

230 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XIX. GP

Ausgedruckt am 8. 9. 1995

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr samt Anlagen

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

Das vorerwähnte Abkommen und seine Anlagen werden wie folgt geändert:

Artikel I

Artikel 3 Absatz 1 lautet:

„Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.“

Artikel II

Artikel 4 lautet:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;
- e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um auf die zweckmäßigste Weise zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen gemäß Artikel 2 sowie bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden bis zur Höchstdauer von fünf Tagen. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über dieselbe Grenzübertrittsstelle oder bei demselben Grenzstein zu erfolgen.

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen überschreiten, in deren Grenzübergangsschein sie eingetragen sind.

(4) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, dem Forstpersonal und den Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.“

Artikel III

Artikel 8 Absatz 2 lautet:

„(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzübergangsschein werden mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann um weitere fünf Jahre verlängert werden.“

Artikel 8 Absätze 3 bis 7 entfallen.

Artikel IV

Artikel 11 Absatz 2 lautet:

„An den übrigen Grenzübergangsstellen ist der Grenzübergang vom 1. April bis zum 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr und vom 1. November bis zum 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.“

Artikel V

Artikel 22 Absatz 3 lautet:

„Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 2 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.“

Artikel VI

Anlage A wird durch Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VII

Anlage B wird durch Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VIII

Anlage C wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

Artikel IX

Anlage D wird durch die Anlage D dieses Abkommens ersetzt.

Artikel X

Anlage G wird durch die Anlage G dieses Abkommens ersetzt.

Artikel XI

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Laibach ausgetauscht.

Artikel XII

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden. Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Dokumente nach den Anlagen C, D und G behalten ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Für die Republik Slowenien:

Dr. Katja Boh

S P O R A Z U M**med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu**

Republika Avstrija in Republika Slovenija sta se v želji, da spremenita in dopolnita Sporazum o obmejnem prometu v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992, sporazumeli kot sledi:

Omenjeni sporazum in njegove priloge se spremenijo kot sledi:

I. člen

Prvi odstavek 3. člena se glasi:

„Državljeni obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obmejnih pasov, so upravičeni do večkratnega prehoda preko državne meje s stalno obmejno prepustnico po vzorcu iz priloge C in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu vsakokrat največ do pet dni. Dan prihoda se pri tem ne računa.“

II. člen

4. člen se glasi:

„(1) Naslednji državljani obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obeh obmejnih pasov, so upravičeni do prehoda preko državne meje z obmejno izkaznico po vzorcu iz priloge D in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu:

- a) lastniki nepremičnin, čez katere poteka mejna črta ali se v celoti nahajajo v sosednjem obmejnem pasu (dvolastniki);
- b) družinski člani in delovna sila oseb, navedenih v točki a;
- c) lastniki čred in posameznih živali, ki ženejo čredo oziroma živali na pašo v sosednji obmejni pas ter njihovi pastirji in planšarji;
- d) osebe, ki imajo služnostno pravico izkoriščati gozdove ali služnostno pravico izkoriščati vodo v sosednjem obmejnem pasu;
- e) gozdarsko osebje in oglarji, ki opravljajo dela v sosednjem obmejnem pasu;
- f) lastniki zemljišč (zakupniki, uživalci) ter njihovi družinski člani in njihova delovna sila, ki morajo, če hočejo na najprimernejši način priti do svojih zemljišč v istem obmejnem pasu, uporabljati poti, ki vodijo skozi sosednji obmejni pas.

(2) Obmejna izkaznica daje imetniku pravico do prehajanja državne meje na mejnih prehodih, ki so vpisani v njej na podlagi 2. člena in pri mejnih kamnih, ki so vpisani v obmejno izkaznico. Mejni kamni se vpišejo v obmejno izkaznico, če je to potrebno zaradi neugodnih poti. Nadalje ima imetnik obmejne izkaznice pravico do zadrževanja na nepremičninah ali v občinah, ki so vpisane v obmejno izkaznico, do največ pet dni. Dan prihoda se pri tem ne šteje. Pri povratku mora imetnik obmejne izkaznice prestopiti državno mejo na istem mejnem prehodu ali pri istem mejnem kamnu kot pri odhodu.

(3) Mladoletniki, mlajši od 15 let, smejo prestopati državno mejo le v spremstvu tistih oseb, v katerih omejni izkaznici so vpisani.

(4) Lastniki in uživalci čred in posameznih pašnih živali ter njihovi pastirji in planšarji se lahko zadržujejo v sosednjem obmejnem pasu neprekinjeno do največ sedem mesecev, uživalci gozda, gozdarsko osebje in oglarji pa do največ treh mesecev.“

III. člen

Drugi odstavek 8. člena se glasi:

„(2) Stalna obmejna prepustnica in obmejna izkaznica se izdaja z veljavnostjo do pet let. Trajanje veljavnosti se lahko podaljša za nadaljnjih pet let.“

Tretji do sedmi odstavek 8. člena se črtajo.

IV. člen

Drugi odstavek 11. člena se glasi:

„Na ostalih mejnih prehodih je prehajanje meje dovoljeno od 1. aprila do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 7.00 do 18.00 ure po srednjeevropskem času.“

V. člen

Tretji odstavek 22. člena se glasi:

„Določbe drugega odstavka 8. člena se smiselno uporabljajo za posebne prepustnice.“

VI. člen

Priloga A se nadomesti s prilogo A tega sporazuma.

VII. člen

Priloga B se nadomesti s prilogo B tega sporazuma.

VIII. člen

Priloga C se nadomesti s prilogo C tega sporazuma.

IX. člen

Priloga D se nadomesti s prilogo D tega sporazuma.

X. člen

Priloga G se nadomesti s prilogo G tega sporazuma.

XI. člen

Ta sporazum je treba ratificirati. Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

XII. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem so bile izmenjane ratifikacijske listine. Dokumenti iz prilog C, D in G, ki so bili izdani pred uveljavitvijo tega sporazuma, so veljavni do roka veljavnosti, vpisanega v dokumentih.

SESTAVLJENU na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvirnikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Za Republiko Slovenijo:

Dr. Katja Boh

230 der Beilagen

5

Anlage APriloga A**Verzeichnis****Seznam****Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden****Seznam občin, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije**

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:		Johnsdorf-Brunn	Perlsdorf
Občine v političnem okraju Jennersdorf:		Kapfenstein	Pertlstein
Deutsch Kaltenbrunn		Krusdorf	Poppendorf
Eltendorf		Leitersdorf im	Raabau
Heiligenkreuz im		Raabetal	Raning
Lafnitztal		Lödersdorf	Sankt Anna am Aigen
Jennersdorf		Maierdorf	Stainz bei Straden
Königsdorf		Merkendorf	Trautmannsdorf in Ost-
Minihof Liebau		Mühldorf bei	steiermark
Mogersdorf		Feldbach	Unterlamm
Mühlgraben			von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:			od občine Gniebing-Weissenbach
Občine v političnem okraju Fürstenfeld:			die Katastralgemeinde Weissenbach
Fürstenfeld			katastrska občina Weissenbach
Loipersdorf bei			von der Gemeinde Hatzendorf
Fürstenfeld			od občine Hatzendorf
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld			die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf
od občine Altenmarkt bei Fürstenfeld			und Oedgraben
die Katastralgemeinden Speltenbach und			katastrske občine Habegg, Hatzendorf in Oed-
Stadtbergen			graben
katastrski občini Speltenbach in Stadtbergen			von der Gemeinde Jagerberg
von der Gemeinde Söchau			od občine Jagerberg
od občine Söchau			die Katastralgemeinde Lugitsch
die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau			katastrska občina Lugitsch
und Tautendorf			
katastrske občine Kohlgraben, Söchau in Tau-			Gemeinden im politischen Bezirk
tendorf			Radkersburg:
Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:			Občine v političnem okraju
Občine v političnem okraju Feldbach:			Radkersburg:
Aug-Radisch		Bierbaum am Auers-	Mureck
Bad Gleichenberg		bach	Murfeld
Bairisch Kölldorf		Deutsch Goritz	Bad Radkersburg
Fehring		Dietersdorf am Gnas-	Radkersburg Umgebung
Feldbach		bach	Ratschendorf
Frutten-Gießelsdorf		Eichfeld	Sankt Peter am
Gnas		Gosdorf	Ottersbach
Gossendorf		Halbenrain	Straden
Grabersdorf		Hof bei Straden	Tieschen
Hohenbrugg-Weinberg		Klöch	Trössing
		Mettersdorf am Saß-	Weinburg am Saßbach
		bach	

Gemeinden im politischen Bezirk
Leibnitz:

Občine v političnem okraju
Leibnitz:

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Ratsch an der Wein- straße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im Saggautal
Gamlitz	Sankt Nikolai ob Draßling
Glanz a. d. Weinstraße	Sankt Veit am Vogau
Gleinstätten	Schloßberg
Gralla	Seggauberg
Großklein	Spielfeld
Hainsdorf im Schwarzautal	Straß in Steiermark
Heimschuh	Sulztal an der Wein- straße
Kaindorf an der Sulm	Tillmitsch
Kitzeck im Sausal	Vogau
Leibnitz	Wagna
Leutschbach	Wolfsberg im Schwarzautal
Oberhaag	
Obervogau	

Gemeinden im politischen Bezirk
Deutschlandsberg:

Občine v političnem okraju
Deutschlandsberg:

Aibl	Sankt Peter im Sulmtal
Eibiswald	Schwanberg
Großradl	Soboth
Hollenegg	Sulmeck-Greith
Limberg bei Wies	Unterbergla
Pitschgau	Wernersdorf
Pölfing-Brunn	Wielfresen
Sankt Martin im Sulmtal	
Sankt Oswald ob Eibiswald	Wies

von der Gemeinde Groß St. Florian

od občine Groß St. Florian

die Katastralgemeinden Grünau und Lebing

katastrski občini Grünau in Lebing

von der Gemeinde Wettmannstätten

od občine Wettmannstätten

die Katastralgemeinden Lassenberg und
Weniggleinz

katastrski občini Lassenberg in Weniggleinz

Gemeinden im politischen Bezirk
Wolfsberg:

Občine v političnem okraju
Wolfsberg:

Lavamünd	Sankt Paul im Lavanttal
Sankt Georgen im Lavanttal	

Gemeinden im politischen Bezirk
Völkermarkt:

Občine v političnem okraju
Völkermarkt:

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neuhaus
Eisenkappel-Vellach	Ruden
Feistritz ob Bleiburg	Sittersdorf
Gallizien	

Gemeinden im politischen Bezirk
Klagenfurt-Land:

Občine v političnem okraju
Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental	Sankt Margarethen im Rosental
Ferlach	Zell

Gemeinden im politischen Bezirk
Villach-Land:

Občine v političnem okraju
Villach-Land:

Arnoldstein	Rosegg
Feistritz an der Gail	Sankt Jakob im Rosental
Finkenstein	Wernberg
Hohenthurn	
Nötsch im Gailtal	

Politischer Bezirk Villach-Stadt:

Politični okraj Villach-Stadt:

Stadt Villach

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Slowenien bilden**Seznam naselij, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Slovenije**

Ortschaften in der Stadtgemeinde Murska Sobota:		Gerlinci	Petanjci
Naselja v mestni občini Murska Sobota:		Gornji Črnci	Rankovci
		Gradišče	Skakovci
		Korovci	Sodišnici
		Krajna	Tišina
Bakovci	Nemčavci	Krašči	Topolovci
Černelavci	Polana	Murski Črnci	Tropovci
Krog	Rakičan	Murski Petrovci	Vanča Vas
Kupšinci	Satahovci		
Markišavci	Veščica		
Murska Sobota			
Ortschaften in der Gemeinde Moravske Toplice:		Ortschaften in der Gemeinde Hodoš-Šalovci:	
Naselja v občini Moravske Toplice:		Naselja v občini Hodoš-Šalovci:	
Andrejci	Moravske Toplice	Budinci	Markovci
Lukačevci	Noršinci	Čepinci	
Martjanci	Sebeborci		
Mlajtinci			
Ortschaften in der Gemeinde Gornji Petrovci:		Ortschaften in der Gemeinde Kuzma:	
Naselja v občini Gornji Petrovci:		Naselja v občini Kuzma:	
Adrijanci	Neradnovci	Dolič	Kuzma
Boreča	Peskovci	Dolnji Slaveči	Matjaševci
Gornji Petrovci	Stanjevci	Gornji Slaveči	Motovilci
Lucova	Šulinci	Grad	Radovci
Martinje	Ženavlje	Kovačevci	Trdkova
		Kruplivnik	Vidonci
Ortschaften in der Gemeinde Puconci:		Ortschaften in der Gemeinde Rogašovci:	
Naselja v občini Puconci:		Naselja v občini Rogašovci:	
Beznovci	Poznanovci	Fikšinci	Ropoča
Bodonci	Predanovci	Kramarovci	Serdica
Brezovci	Prosečka Vas	Nuskova	Sotina
Bokrači	Puconci	Ocinje	Sveti Jurij
Dankovci	Puževci	Pertoča	Večeslavci
Gorica	Strukovci	Rogašovci	
Lemerje	Šalamenci		
Mačkovci	Vadarci		
Moščanci	Vaneča		
Otovci	Zenkovci		
Pečarovci			
Ortschaften in der Gemeinde Cankova-Tišina:		Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:	
Naselja v občini Cankova-Tišina:		Naselja v občini Gornja Radgona:	
Borejci	Domajinci	Apače	Ivanjševski vrh
Cankova	Gederovci	Aženski vrh	Janhova
		Črešnjevci	Kunova
		Črnci	Lastomerici
		Drobtinci	Lešane
		Gornji Ivanjci	Lokavci
		Gornja Radgona	Lomanoše
		Grabe	Lutverci
		Hercegovščak	Mahovci
		Ivanjski vrh	Mele
		Ivanjševci ob Ščavnici	Nasova

8

230 der Beilagen

Negova
Norički vrh
Novi vrh
Očeslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujška cesta
Rodmošci
Radvenci

Segovci
Spodnji Ivanjci
Spodnje Konjišče
Spodnja Ščavnica
Stavešinci
Stavešinski vrh
Stogovci
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornje Konjišče
Žepovci
Žiberici

Iljaševci
Ključarovci pri
Ljutomeru
Kokoriči
Krištanci
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarovci

Lukavci
Noršinci pri Ljutomeru
Spodnji Kamenjšak
Stara Nova vas
Šalinci
Veržej
Vučja vas
Zasadi

Ortschaften in der Gemeinde
Sv. Jurij:

Naselja v občini Sv. Jurij:

Biserjane	Kupetinci
Blaguš	Kutinci
Bolehnečiči	Mali Moravščak
Brezje	Rožički vrh
Čakova	Selišči
Dragotinci	Slaptinci
Gabrc	Sovjak
Galušak	Stanetinci
Grabšinci	Stara gora
Grabonoš	Terbegovci
Jamna	Videm
Kočki vrh	Ženik
Kokolajnsčak	Žihlava
Kraljevci	

Ortschaften in der Gemeinde
Radenci:

Naselja v občini Radenci:

Boračeva	Paričjak
Hrastje-Mota	Rački vrh
Hrašenski vrh	Radenci
Janžev vrh	Radenski vrh
Kapelski vrh	Rihtarovci
Kobilščak	Spodnji Kocjan
Kocjan	Šratovci
Melanjski vrh	Turjanci
Murski vrh	Turjanski vrh
Murščak	Zgornji Kocjan
Okoslavci	Žrnova

Ortschaften in der Gemeinde
Ljutomer:

Naselja v občini Ljutomer:

Babinci	Bučecovci
Banovci	Bunčani
Berkovci	Dobrava
Berkovski Prelogi	Gajševci
Bolehnečiči	Grabe pri Ljutomeru
Boreci	Grlava

Ortschaften in der Gemeinde
Lenart:

Naselja v občini Lenart:

Andrenci	Spodnja Bačkova
Benedikt v Slovenskih goricah	Spodnji Gasteraj
Brengova	Spodnji Žerjavci
Cenkova	Spodnje Partinje
Cerkvenjak	Spodnji Porčič
Cogetinci	Spodnja Ročica
Čagona	Srednji Gasteraj
Dražen vrh (-del)	Stanetinci
Drvanja	Stara Gora
Froleh	Sveta Ana v Slovenskih goricah
Grabonoški vrh	Sveta Trojica v Slovenskih goricah
Ihova	Sveti Trije kralji v Slovenskih goricah
Ivanjski vrh	Štajngrova
Jurovski dol	Trotkova
Kadrenci	Trstenik
Komarnica	Vanetina
Kremberk	Varda
Krivi vrh	Zamarkova
Ledinek	Zgornja Bačkova
Lenart v Slovenskih goricah	Zgornji Porčič
Ločki vrh	Zgornja Ročica
Lokavec	Zgornja Ščavnica
Lormanje	Zgornji Gasteraj
Malna	Zgornje Verjane
Močna	Zgornje Partinje
Negovski vrh	Zgornji Žerjavci
Obrat	Ženjak
Osek	Žiče
Peščeni vrh	Žitence
Radehova	Župetinci
Rožengrunt	
Smolinci	

Ortschaften in der Stadtgemeinde
Maribor:

Naselja v mestni občini Maribor:

Bresternica	Limbuš
Gaj nad Mariborom	Rošpoh-del
Grušova	Ruperče
Jelovec	Srednje
Kamnica	Šober
Laznica	Zgornji Slemen-del

230 der Beilagen

9

Ortschaften in der Gemeinde
Pesnica:

Naselja v občini Pesnica:

Dolnja Počehova	Polička vas
Dragučova	Polički vrh
Drankovec	Ranca
Flekušek	Ročica
Gačnik	Slatenik
Jareninski dol	Spodnje Dobrenje
Jareninski vrh	Spodnje Hlapje
Jelenče	Spodnji Jakobski dol
Kušernik-del	Vajgen
Ložane	Vosek
Mali dol	Vukovje
Pernica	Vukovski dol
Pesnica pri Mariboru	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Zgornje Hlapje
Počenič	Zgornji Jakobski dol

Ortschaften in der Gemeinde
Šentilj:

Naselja v občini Šentilj:

Ceršak	Stara gora pri Šentilju
Cirknica	Svečane
Dražen vrh-del	Šentilj v Slovenskih
Jurjevski dol	goricah
Kaniža	Šomat
Kozjak pri Ceršaku	Štrihovec
Kresnica	Trate
Plodrnica	Vranji vrh
Selnica ob Muri	Zgornja Velka
Sladki vrh	Zgornje Dobrenje
Spodnja Velka	Zgornje Gradišče
Srebotje	

Ortschaften in der Gemeinde
Kungota:

Naselja v občini Kungota:

Ciringa	Rošpoh-del
Gradiška	Slatina
Grušena	Slatinski dol
Jedlovnik	Spodnje Vrtiče
Jurski vrh	Svečina
Kozjak nad Pesnico	Špičnik
Pesnica	Vršnik
Plač	Zgornja Kungota
Plintovec	Zgornje Vrtiče
Podigrac	

Ortschaften in der Gemeinde
Radlje ob Dravi:

Naselja v občini Radlje ob Dravi:

Brezni vrh	Sv. Anton na Pohorju
Dobrava	Sv. trije kralji
Radelca	Št. Janz pri Radljah
Radlje ob Dravi	Vas
Remšnik	Vuhred
Spodnja Vižinga	Zgornja Vižinga
Spodnja Orlica	Zgornji kozji vrh

Ortschaften in der Gemeinde Muta:

Naselja v občini Muta:

Gortina	Pernice
Mlake	Podlipje
Muta	Sv. Jernej nad Muto

Ortschaften in der Gemeinde
Podvelka-Ribnica:

Naselja v občini Podvelka-Ribnica:

Brezno	Rdeči breg-del
Hudi kot	Ribnica na Pohorju
Janževski vrh	Spodnja Kapla
Javnik	Vurmat-del
Josipdol	Zgornja Kapla
Kozji Vrh	Zgornja Orlica
Lehen na Pohorju	Zgornji Janževski vrh
Ožbalt	Zgornji Lehen na
Podvelka	Pohorju

Ortschaften in der Gemeinde
Vuzenica:

Naselja v občini Vuzenica:

Dravče	Sv. Vid
Sv. Primož na	Šentjanz nad Dravčami
Pohorju	Vuzenica

Ortschaften in der Gemeinde
Dravograd:

Naselja v občini Dravograd:

Sveti Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanc
Črneče	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrova pri Dravo-	Sv. Duh
gradu	Šentjanž pri Dravo-
Dravograd	gradu
Gorče	Tolsti vrh pri Ravnah
Goriški vrh	na Koroškem (del)
Kozji vrh nad Dravo-	Trbonje
gradom	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška gora	Vič
Ojstrica	Vrata

Ortschaften in der Gemeinde
Ravne-Prevalje:

Naselja v občini Ravne-Prevalje:

Belšak	Lokovica
Brdinje	Navrški vrh
Breznica	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Poljana
Dolga brda	Prevalje
Koroški Selovec	Preški vrh
Kotlje	Ravne na Koroškem
Kot pri Prevaljah	Sele (del)
Leše	Stražčišče

2

10

230 der Beilagen

Strojna
Suhri vrh
Šentanel
Tolsti vrh pri
Ravnah na
Koroškem (del)

Ortschaften in der Gemeinde Črna
na Koroškem:

Naselja v občini Črna na Koroškem:

Bistra
Črna na Koroškem
Javorje
Jazbina
Koprivna

Ortschaften in der Gemeinde
Mežica:

Naselja v občini Mežica:

Breg
Lom
Mežica

Ortschaften in der Stadtgemeinde
Slovenj Gradec:

Naselja v mestni občini Slovenj
Gradec:

Brda
Gmajna
Golavabuka
Gradišče
Legen
Mislinjska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele-del

Ortschaften in der Gemeinde
Mozirje:

Naselja v občini Mozirje:

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Lepa njiva
Ljubija
Mozirje
Nizka
Poljane

Ortschaften in der Gemeinde
Ljubno:

Naselja v občini Ljubno:

Juvanje
Ljubno ob Savinji
Meliše
Okonina
Planina

Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica

Ludranski vrh
Podpeca
Topla
Žerjav

Onkraj Meže
Plat
Podkraj pri Mežici

Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj
Gradcu
Tomaška vas
Troblje
Turiška vas
Vrhe

Prihova
Radegunda
Rečica ob Savinji
Spodnja Rečica
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Trnovec
Varpolje

Ortschaften in der Gemeinde Luče:

Naselja v občini Luče:

Konjski vrh
Krnica
Logarska dolina
Luče
Podolševa
Podveža

Podvolovljek
Raduha
Robanov kot
Solčava
Strmec

Ortschaften in der Gemeinde
Nazarje:

Naselja v občini Nazarje:

Nazarje

Ortschaften in der Stadtgemeinde
Kranj:

Naselja v mestni občini Kranj:

Babni vrt
Golnik
Goriče
Povlje

Srednja vas-Goriče
Trstenik
Zalog

Ortschaften in der Gemeinde
Cerklje na Gorenjskem:

Naselja v občini Cerklje na
Gorenjskem:

Ambrož pod Krvavcem
Apno
Ravne
Sidraž

Stiška vas
Sveti Lenart
Šenturška gora
Štefanja gora

Ortschaften in der Gemeinde
Preddvor:

Naselja v občini Preddvor:

Bašelj
Hrib
Kokra
Mače
Možjanca

Nova vas
Potoče
Preddvor
Spodnje Jezersko
Zgornje Jezersko

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Naselja v občini Tržič:

Bistrica pri Tržiču
Brdo
Breg ob Bistrici
Brezje pri Tržiču
Čadovlje pri Tržiču
Dolina
Gozd
Grahovše
Hudi Graben
Hudo
Hušica
Jelendol
Kovor
Križe
Leše

Loka
Lom pod Storžičem
Novake
Paloviče
Podljubelj
Popovo
Potarje
Pristava
Retnje
Ročevnica
Sebenje
Senično
Slap
Spodnje Veterno
Tržič

230 der Beilagen

11

Vadiče
Visočje
Zgornje Veterno

Zvirče
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde
Jesenice:

Naselja v občini Jesenice:

Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Doslovče	Potoki
Hrušica	Prihodi
Javorniški rovt	Rodine
Jesenice	Selo pri Žirovnici
Kočna	Smokuč
Lipce	Vrba
Mojstrana	Zabreznica
Moste	Žirovnica

Ortschaften in der Gemeinde
Radovljica:

Naselja v občini Radovljica:

Begunje na Gorenjskem	Peračica
Brda	Poljče
Brezje	Posavec
Črnivec	Praproče
Dobropolje	Radovljica
Dvorska vas	Slatna
Globoko	Spodnja Lipnica
Gorica	Spodnji Otok
Hlebce	Srednja vas
Hraše	Studenčice
Lancovo	Vošče
Lesce	Vrbnje
Ljubno	Zadnja vas
Mlaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornji Otok
Nova vas pri Lescah	Zgoša

Ortschaften in der Gemeinde
Kranjska gora:

Naselja v občini Kranjska gora:

Belca	Mojstrana
Dovje	Podkoren
Gozd Martuljek	Rateče
Kranjska gora	Srednji vrh
Log	Zgornja Radovna

Ortschaften in der Gemeinde Ruše:

Naselja v občini Ruše:

Bezena	Ruta
Bistrica ob Dravi	Selnica ob Dravi
Činžat	Smolnik
Črešnjevec ob Dravi	Spodnja Selnica
Fala	Spodnji Boč
Fala grad	Spodnji Slemen
Gradišče na Kozjaku	Sv. Duh na Ostrem vrhu
Janževa gora	Veliki boč
Lobnica	Vurmat-del
Log	Zgornja Selnica
Puščava	Zgornji Boč
Rdeči breg-del	Zgornji Slemen-del
Ruše	

Ortschaften in der Gemeinde Bled:

Naselja v občini Bled:

Bled	Radovna
Bodešče	Ribno
Bohinjska Bela	Selo pri Bledu
Grabče	Spodnje Laze
Koritno	Spodnje Gorje
Krnica	Viševnica
Mevkuž	Zasip
Perniki	Zgornje Gorje
Podhom	Zgornje Laze
Poljšica pri Gorjah	

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen**Seznam mejnih prehodov**

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci | 20. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu |
| 2. Bonisdorf — Kuzma | 21. Schloßberg — Gradišče |
| 3. Kalch — Sotina | 22. Arnfels — Kapla |
| 4. Sankt Anna — Kramarovci | 23. Oberhaag — Remšnik |
| 5. Gruisla — Fikšinci | 24. Radlpaß — Radlje |
| 6. Pölten — Gerlinci | 25. Soboth — Muta |
| 7. Goritz — Korovci | 26. Laaken — Pernice |
| 8. Zelting — Cankova | 27. Rabenstein — Vič |
| 9. Sieldorf — Gederovci | 28. Leifling — Libeliče |
| 10. Radkersburg — Gornja Radgona | 29. Grablach — Holmec |
| 11. Mureck — Trate | 30. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn) |
| 12. Weitersfeld — Sladki vrh | 31. Raunjak — Mežica |
| 13. Spielfeld — Šentilj (Straße) | 32. Paulitschsattel — Pavličevo sedlo |
| 14. Spielfeld — Šentilj (Autobahn) | 33. Seebergsattel — Jezersko |
| 15. Spielfeld — Maribor (Eisenbahn) | 34. Loibltunnel — Ljubelj |
| 16. Ehrenhausen — Plač | 35. Karawankentunnel — Karavanke |
| 17. Berghausen — Svečina | 36. Rosenbach — Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Sulztal — Špičnik | 37. Wurzenpaß — Korensko sedlo |
| 19. Langegg — Jurij | |

230 der Beilagen

13

Anlage C
Priloga C(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRIJA	
Nr./Št.	<div>Lichtbild Fotografija 3,5 x 4,5 cm</div>
Größe/ Višina	
Farbe der Augen/Barva oči	
Besondere Kennzeichen/Posebna znamenja	
Beruf/Poklic	Unterschrift/Podpis
Name/Ime	
Vorname/Ime	
Geburtsdatum und Geburtsort/Rojstni datum in kraj	
Wohnort/Prebivališče	
Der Dauergrenzschein gilt bis zum/Prepustnica velja do	

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRIJA
(Staatswappen) (Grb)
DAUERGRENZSCHEIN
STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

Format: 8,8 x 12,5 cm
Velikost:
Einband: plastikbeschichteter Karton
Ovojnica: plastificiran karton
Farbe: grün
Barva: zelena

(Seite 2)
(2. stran)

Minderjährige unter 15 Jahren/Mladoletniki do 15. leta starosti

Name Priimek	Vorname Ime	Geburtsdatum Rojstni datum	Geschlecht Spol

Ort und Datum der Ausstellung/Kraj in datum izdaje

Stampiglie/Žig Unterschrift/Podpis

(Seite 3)
(3. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA**

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum/Veljavnost pre-pustnice je podaljšana do

Ort und Datum/Kraj in datum

Stampiglie/Žig Unterschrift/Podpis

(Seite 5)
(5. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN
PODALJŠANJE BIVANJA

[illegible]

(Seite 4)
(4. stran)

AMTLICHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE

This image shows a single sheet of white paper with horizontal black ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is a vertical margin line on the left side, creating a narrow left margin. The paper appears to be from a notebook or a standard sheet of stationery.

(6. do 28. stran)
(parne strani)

GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE
ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV

Republik Österreich
Republika Avstrija

Republik Slovenien
Republika Slovenija

[illegible]

(Seite 7 bis Seite 29)
(ungerade Seitenzahlen)

(7. do 29. stran)
(nepame strani)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
ZOLL- UND DEISENVERMERKE
CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI**

Republik Österreich
Republika Avstrija

Republik Slovenien
Republika Slovenija

[illegible]

230 der Beilagen

17

(Seite 31)
(31. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

(Seite 30 und 32)
(30. in 32. stran)

**AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

(hintere Umschlaginnenseite)
(notranja stran platnic)

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

230 der Beilagen

19

Anlage C
Priloga C

(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN	
Št./Nr.	Fotografija Lichtbild 3,5 x 4,5 cm
Višina/Größe	
Barva oči/Farbe der Augen	
Posebna znamenja/Besondere Kennzeichen	
Poklic/Beruf	
Podpis/Unterschrift	
Priimek/Name	
Ime/Vorname	
Rojstni datum in kraj/Geburtsdatum und Geburtsort	
Prebivališče/Wohnort	
Prepustnica velja do/Der Dauergrenzschein gilt bis zum	

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN
(Staatswappen) (Grb)
STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA DAUERGRENZSCHEIN

Format: 8,8 x 12,5 cm
Velikost:
Einband: plastikbeschichteter Karton
Ovojnica: plastificiran karton
Farbe: grün
Barva: zelena

(Seite 2)
(2. stran)

Mladoletniki do 15. leta starosti/Minderjährige unter 15 Jahren			
Preimek	Ime	Rojstni datum	Spol
Name	Vorname	Geburtsdatum	Geschlecht
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
Kraj in datum izdaje/Ort und Datum der Ausstellung			
<hr/>		<hr/>	
Žig/Stampiglie		Podpis/Unterschrift	

(Seite 3)
(3. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA	
REPUBLIK SLOWENIEN	
<hr/>	
Veljavnost prepustnice je podaljšana do/Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum	
<hr/>	
Kraj in datum/Ort und Datum	
<hr/>	
Žig/Stampiglie	Podpis/Unterschrift
<hr/>	<hr/>

230 der Beilagen

(Seite 5)
(5. stran)

**REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN
PODALJŠANJE BIVANJA
AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN**

(Seite 4)
(4. stran)

**URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE
AMTLICHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN**

(6. do 28. stran)
(parne strani)

Republika Slovenija
Republik Slowenien

Republika Avstrija
Republik Österreich

(7. do 29. stran)
(neparne strani)

Republika Slovenija
Republik Slowenien

Republika Avstrija
Republik Österreich

230 der Beilagen

23

(Seite 31)
(31. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

URADNI ZAZNAMKI
AMTliche VERMERKE

(Seite 30 und 32)
(30. in 32. stran)

URADNI ZAZNAMKI
AMTliche VERMERKE

(hintere Umschlaginnenseite)
(notranja stran platnic)

OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Titelseite)
(Naslovna stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA**

(Staatswappen)
(Grb)

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

**für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und
der Republik Slowenien**

OBMEJNA IZKAZNICA

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo

Format: 15 x 10 cm
Velikost:

Einband: Leinen
Vezava: platno

Farbe: grün
Barva: zelena

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živina, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da obmejno izkaznico odvzamejo.

Anlage D
Priloga D

230 der Beilagen

25

(Seite 1)
(1. stran)

Behörde

Organ

Nr.
Štev.**GRENZÜBERTRITTSSCHEIN****OBMEJNA IZKAZNICA**

für

za
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder
mittels Stempel anführen)
(navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali
pečatom)Zuname
PriimekVorname
ImeGeboren am in
Rojen dne vWohnort
PrebivališčeFamilienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers
Družinski član/delovna sila dvolastnika(Seite 2)
(2. stran)Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cmTiefdruckstempel
Suhi žig.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)Personsbeschreibung
Osební opisGröße Farbe der Augen
Višina Barva očiBesondere Kennzeichen
Posebna znamenja

Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Geschlecht Priimek in ime Spol	Geburtsdatum Rojstni datum
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenz-
übertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mej-
nem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)

.....
.....

und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n)
in bivanje/uporaba poti/v občini(ah)

.....
.....

gestattet.

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum
Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung:
Kraj in datum izdaje:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird
verlängert bis zum
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seiten 7 und 8)
(7. in 8. stran)

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Format: Querformat
Format: prečni

(Seiten 5 und 6)
(5. in 6. stran)

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:
Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturgattung Vrsta kulture	Flächenausmaß Površina	Anmerkung Opomba

Format: Querformat
Format: prečni

Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Format:	Querformat
Format:	prečni

(Titelseite)
(Naslovna stran)**REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN**(Staatswappen)
(Grb)**OBMEJNA IZKAZNICA****za obmejni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo****GRENZÜBERTRITTSSCHEIN****für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Slowenien und
der Republik Österreich**Format: 15 x 10 cm
Velikost:Einband: Leinen
Vezava: platnoFarbe: grün
Barva: zelena(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)**OPOZORILO**

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živina, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da obmejno izkaznico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Seite 1)
(1. stran)

Organ
Behörde

Štev.
Nr.

OBMEJNA IZKAZNICA

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

za
für
(navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali
pečatom)
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder
mittels Stempel anführen)

Priimek
Zuname

Ime
Vorname

Rojen dne v
Geboren am in

Prebivališče
Wohnort

Družinski član/delovna sila dvolastnika
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers

(Seite 2)
(2. stran)

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osebni opis
Personsbeschreibung

Višina Barva oči
Größe Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

32

230 der Beilagen

(Seite 3)
(3. stran)**Mladoletniki do 15. leta starosti****Minderjährige unter 15 Jahren**Priimek in ime
Spol
Zu- und Vorname
Geschlecht

Rojstni datum

Geburtsdatum

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

.....
.....

in bivanje/uporaba poti/v občini(ah)
und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n)

.....
.....

gestattet.

(Seite 4)
(4. stran)

Obmejna izkaznica velja do
Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird
verlängert bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

230 der Beilagen

33

(Seiten 7 und 8)
(7. in 8. stran)

Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:				
Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:				
Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Pasma Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Format:
Querformat
Format:
prečni(Seiten 5 und 6)
(5. in 6. stran)

Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:		
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:		
Vrsta kulture Kulturgattung	Površina Flächenausmaß	Opomba Anmerkung

Format:
Querformat
Format:
prečni

[illegible]

Format:	Querformat
Format:	prečni

230 der Beilagen

35

Anlage G
Priloga G

(Seite 2)
(2. stran)

(Vor- und Zuname) (Ime in priimek)
(Amtstitel und Dienststelle) (Naziv in urad)
(Ort und Datum der Geburt) (Kraj in datum rojstva)
(Staatsangehörigkeit) (Državljanstvo)
(Wohnort) (Prebivališče)

(Seite 1)
(1. stran)

<p>REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRIJA</p> <p>(Staatswappen) (Grb)</p> <p>SONDERAUSWEIS für den Kleinen Grenzverkehr POSEBNA PREPUSTNICA za obmejni promet</p> <p>Nr. Štev.</p>
--

Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig
Velikost: 10,5 x 7,5 cm trodelna
Material: Leinenpapier
Material: platneni papir
Farbe: lichtgrün
Barva: svetlozelena

(Seite 3)
(3. stran)

ist berechtigt, die österreichisch-slowenische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

je upravičen prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

(Seite 4)
(4. stran)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde:
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

230 der Beilagen

37

(Seite 6)
(6. stran)

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(Seite 5)
(5. stran)

Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
Podpis imetnika

(Seite 1)
(1. stran)**REPUBLIKA SLOVENIJA**
REPUBLIK SLOWENIEN(Staatswappen)
(Grb)**POSEBNA PREPUSTNICA**
za obmejni promet
SONDERAUSWEIS
für den Kleinen GrenzverkehrŠtev.
Nr.Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig
Velikost: 10,5 x 7,5 cm trodelna
Material: Leinenpapier
Material: platneni papir
Farbe: lichtgrün
Barva: svetlozelena(Seite 2)
(2. stran)(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)(Naziv in urad)
(Amtstitel und Dienststelle)(Kraj in datum rojstva)
(Ort und Datum der Geburt)(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)(Prebivališče)
(Wohnort)

230 der Beilagen

39

(Seite 4)
(4. stran)

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 3)
(3. stran)

je upravičen prestopiti slovensko-avstrijsko državno
mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni pro-
met.

ist berehtigt, die slowenisch-österreichische Staats-
grenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffne-
ten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

(Seite 6)
(6. stran)

Podaljšana do
Verlängert bis

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 5)
(5. stran)

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

VORBLATT

Problem:

Auf Grund geänderter Rahmenbedingungen kann mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr, BGBl. Nr. 379/1968, in der geltenden Fassung nicht mehr das Auslangen gefunden werden. Es erwuchsen Forderungen der im Grenzgebiet lebenden Bevölkerung nach erhöhter Flexibilität und gesteigerter Praktikabilität bei der Anwendung des Abkommens.

Hinzu kommt die Notwendigkeit, etwa durch den Entfall der Vidierung von Grenzübertrittsdokumenten eine Verwaltungsvereinfachung zu erreichen.

Ziel:

Bestimmungen, die den tatsächlichen Bedürfnissen Rechnung tragen. Zweck ist eine weitreichendere Vereinfachung des Grenzübertrittes der Staatsbürger beider Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben. Ein weiteres Ziel ist die — mittel- bis längerfristig gesehen — zu erreichende Kostenersparnis.

Inhalt:

Der Entwurf des Änderungsabkommens sieht im wesentlichen die Verlängerung der Aufenthaltsdauer für Inhaber von Dauergrenzscheinen im Grenzbezirk des Nachbarstaates von vier auf fünf Tage, die Verlängerung der Aufenthaltsdauer für Inhaber von Grenzübertrittsscheinen auf den darin eingetragenen Gebieten des Nachbarstaates von in der Regel einem auf fünf Tage, die Ausdehnung der Gültigkeitsdauer sowie des Verlängerungszeitraumes der Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise von drei auf fünf Jahre bei nur einmaliger Verlängerung der Gültigkeitsdauer, den Entfall der Vidierung bei diesen Dokumenten sowie die Änderung der Öffnungszeiten bei Grenzübertrittsstellen vor.

Alternativen:

Beibehaltung des status quo. Damit unzureichende Erleichterungen des Reiseverkehrs und vermehrte Kosten.

Kosten:

Kurzfristig aus dem Neudruck von Dauergrenzschein-, Grenzübertrittsschein- und Sonderausweisformularen erwachsende Mehrkosten werden durch die Reduktion des Verwaltungsaufwandes und auf Grund der längeren Gültigkeitsdauer dieser Dokumente mehr als ausgeglichen. Auf mittel- bis längerfristige Sicht wird es zu einer Kostenersparnis kommen.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

I.

Das Abkommen hat gesetzändernden bzw. Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Das Abkommen ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, weshalb die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder berührt oder regelt der Vertrag nicht, sodaß eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Art. 50 Abs. 1 zweiter Satz B-VG nicht erforderlich ist.

II.

Am 28. September 1967 wurde das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr abgeschlossen (BGBl. Nr. 379/1968) und durch die Abkommen vom 5. Februar 1975 (BGBl. Nr. 556/1975), vom 24. Mai 1984 (BGBl. Nr. 422/1985) und vom 4. November 1988 (BGBl. Nr. 483/1989) ergänzt bzw. geändert.

Am 16. Oktober 1992 wurde mit Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien betreffend die Weiteranwendung bestimmter österreichisch-jugoslawischer Staatsverträge (BGBl. Nr. 714/1993) auch das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Februar 1975, 24. Mai 1984 und 4. November 1988 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien formell in Geltung gesetzt.

III.

Das Abkommen bezweckt die Vereinfachung des Grenzübertrittes der Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben. Unter der Voraussetzung des Vorliegens der entsprechenden Ausstellungskriterien werden ihnen Dauergrenzscheine bzw. Grenzübertrittsscheine ausgestellt. Den Mitgliedern und Experten der zwecks Förderung der Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs und der Gewährleistung einer geregelten Anwendung des Abkommens gebildeten Gemischten Kommission sowie den Vertretern der Lokalbehörden, die mit der Durchführung dieses Abkommens befaßt sind, werden Sonderausweise ausgestellt.

IV.

Über den Inhalt des gegenständlichen Änderungsabkommens, welches bereits bei der XI. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-jugoslawischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr 1989 in Bled in den Grundzügen beschlossen worden war, wurde nun bei der II. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-slowenischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr vom 10. bis 13. Oktober 1994 in Radenci Einigung erzielt.

Um den Erfordernissen einer erhöhten Flexibilität und gesteigerten Praktikabilität bei der Anwendung dieses Abkommens Rechnung zu tragen, sieht das Änderungsabkommen im wesentlichen

- die verlängerte Aufenthaltsdauer für Inhaber von Dauergrenzscheinen und Grenzübertrittsscheinen im Grenzbezirk des Nachbarstaates,
- die Ausdehnung der Gültigkeitsdauer der Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise von derzeit drei Jahren auf fünf Jahre und die einmalige Verlängerung der

Gültigkeitsdauer dieser Dokumente um weitere fünf Jahre statt wie derzeit die zweimalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer für jeweils drei Jahre,
— den Entfall der Vidierung und
— die Änderung der Öffnungszeiten bei Grenzübergangsstellen für den Kleinen Grenzverkehr vor.

V.

Diese Änderungen machen auch die Neugestaltung und den Neudruck der Dauergrenzschein-, Grenzübergangsschein- und Sonderausweisformulare erforderlich.

Dem Bund werden durch den Neudruck dieser Dokumente zunächst insofern Mehrkosten erwachsen, als Restbestände der derzeit in Verwendung stehenden Formulare abgeschrieben und an deren Stelle die erforderlichen neuen Dokumente gedruckt werden müssen. Ab dem Zeitpunkt des endgültigen Ersatzes dieser alten Dokumente durch die neuen wird es sodann zu keinen Mehrkosten mehr kommen.

Diese Mehrkosten erwachsen allerdings nicht allein aus dem Änderungsabkommen, sondern ergeben sich bereits aus dem Umstand, daß der Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien betreffend die Weiteranwendung bestimmter österreichisch-jugoslawischer Staatsverträge vom 16. Oktober 1992 (BGBl. Nr. 714/1993), der einen Ersatz der Termini „Jugoslawien“ durch „Slowenien“ bzw. „jugoslawisch“ durch „slowenisch“ vorsieht, einen Neudruck dieser Dokumente ohnehin erforderlich gemacht hätte.

Diesem kurzfristigen Mehraufwand steht eine zeitlich unbeschränkte Kostenersparnis dadurch gegenüber, daß auf Grund der um zwei Jahre längeren Gültigkeitsdauer dieser Dokumente und des Wegfalls der Vidierung der relativ hohe administrative Aufwand reduziert wird.

In Summe wird dem Bund aus diesem Abkommen demzufolge eine Kostenersparnis erwachsen.

VI.

Bei der II. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-slowenischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr vom 10. bis 13. Oktober 1994 in Radenci (Slowenien) wurde Einigung über den Inhalt des Änderungsabkommens erzielt.

Besonderer Teil

Artikel I

Artikel 3 Absatz 1

Die Neufassung des Artikels 3 Absatz 1 berechtigt die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sich mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C nicht wie bisher höchstens vier Tage, sondern fünf Tagen im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten, wobei der Tag der Einreise nicht einzurechnen ist.

Diese Bestimmung trägt dem Wunsch der betroffenen Bevölkerung Rechnung und dient im Sinne der Reiseerleichterung einer erhöhten Flexibilität.

Artikel II

Artikel 4 Absatz 1

Artikel 4 Absatz 1 regelt jenen Personenkreis, dem ein Grenzübergangsschein nach dem Muster der Anlage D zusteht (Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben und Eigentümer von Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden, sowie deren Familienmitglieder oder Arbeitskräfte etc.).

Die Neufassung des Artikels 4 Absatz 1 lit. f hat allein sprachliche Gründe.

Artikel 4 Absatz 2

Die Neufassung des Artikels 4 Absatz 2 berechtigt die Inhaber von Grenzübergangsscheinen, sich auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden nicht mehr nur in der Regel für die Dauer eines Tages, sondern bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten, wobei der Tag der Einreise nicht zu zählen ist.

Diese Bestimmung hat sich aus praktischen Erwägungen als erforderlich erwiesen, da häufig mit einem eintägigen Aufenthalt nicht das Auslangen gefunden werden konnte. Im Falle wirtschaftlicher Notwendigkeit war gemäß Artikel 4 Absatz 4 des bisherigen Abkommens auch ein länger als eintägiger Aufenthalt möglich, doch mußte diese Berechtigung im Grenzübergangsschein vermerkt und die Absicht des längeren Aufenthaltes den Grenzorganen des anderen Vertragsstaates anlässlich des Grenzüberganges jedesmal zur Kenntnis gebracht werden. Das nunmehr normierte fünftägige Aufenthaltsrecht bewirkt zum einen Erleichterungen für den involvierten Personenkreis (Wegfall der Meldepflicht des beabsichtigten längeren Aufenthaltes) und zum anderen eine Senkung des administrativen Aufwandes durch Wegfall der Vermerke im Grenzübergangsschein.

Der bisherige Absatz 4 ist demzufolge im Änderungsabkommen weggefallen.

Artikel 4 Absatz 3

Die Neuformulierung des Artikels 4 Absatz 3 hat allein sprachliche Gründe. Diese Bestimmung betrifft Minderjährige unter 15 Jahren.

Artikel 4 Absatz 4

Der Absatz 5 des bisherigen Abkommens wurde unverändert als Absatz 4 in die Neufassung des Artikels 4 übernommen.

Artikel III

Artikel 8 Absatz 2

Der Dauergrenzschein und der Grenzübergangsschein wurden bisher mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt, wobei die Gültigkeitsdauer jeweils um weitere drei Jahre verlängert werden konnte. Demgegenüber bestimmt die Neufassung des Artikels 8 Absatz 2, daß diese Dokumente mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt werden und ihre Gültigkeitsdauer nur einmal um weitere fünf Jahre verlängert werden kann.

Durch diese Bestimmung wird es zu einer erheblichen Reduktion des Verwaltungsaufwandes kommen.

Artikel 8 Absätze 3 bis 7 (alt)

Die Absätze 3 bis 7 des Artikels 8 des bisherigen Abkommens regelten die Vidierung der Dauergrenzscheine und Grenzübergangsscheine. Die nicht mehr zeitgemäße Vidierung wurde abgeschafft, da auch damit eine massive Einschränkung des Verwaltungsaufwandes zu erreichen ist und aus der Vergangenheit kein Fall bekannt ist, in dem eine Vidierung verweigert worden wäre. Hinzu kommt, daß der Wegfall der Vidierung kein Sicherheitsrisiko darstellt, weil die Grenzorgane beider Vertragsstaaten gemäß Artikel 9 Absatz 1 berechtigt sind, die Grenzausweise im Fall einer mißbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Ferner kann die Behörde bei schwerem Mißbrauch gemäß Artikel 9 Absatz 2 die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen.

In der Neufassung des Artikels 8 entfallen daher die bisherigen Absätze 3 bis 7.

Artikel IV

Artikel 11 Absatz 2

Mit der Neufassung des Artikels 11 Absatz 2 ergibt sich eine Änderung der Öffnungszeitenräume bei Grenzübergangsstellen für den Kleinen Grenzverkehr von derzeit

- 16. März bis 15. November von 4.00 Uhr bis 21.00 Uhr und
- 16. November bis 15. März von 7.00 Uhr bis 18.00 Uhr

auf

- 1. April bis 31. Oktober von 4.00 Uhr bis 21.00 Uhr und
- 1. November bis 31. März von 7.00 Uhr bis 18.00 Uhr.

Mit dieser Neuregelung wurde dem ausdrücklichen Wunsch der seinerzeit jugoslawischen, nunmehr slowenischen Seite Rechnung getragen.

Artikel V

Artikel 22 Absatz 3

Der bisherige Artikel 22 Absatz 3 bestimmte, daß auf Sonderausweise die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 2 und 3 sinngemäß anzuwenden seien. Da im gegenständlichen Änderungsabkommen der Absatz 3 des Artikels 8 (Vidierung) entfällt, ist in der Neuformulierung des Artikels 22 Absatz 3

230 der Beilagen

45

nur mehr die sinngemäße Anwendung des Artikels 8 Absatz 2 vorgesehen. Dies bedeutet, daß auch Sonderausweise nicht mehr zu vidieren sind.

Artikel VI

Artikel VI sieht vor, daß Anlage A durch die Anlage A dieses Änderungsabkommens ersetzt wird.

Gemäß Artikel 1 Absatz 1 sind Grenzbezirke im Sinne dieses Abkommens die Gebiete jener Gemeinden und Ortschaften, die in der Anlage A enthalten sind. Da seit dem Änderungsabkommen vom 4. November 1988, BGBl. Nr. 483/1989, sowohl österreichischerseits als auch slowenischerseits beträchtliche Änderungen eingetreten sind, wurde Anlage A neu gefaßt. Darin sind alle derzeit die Grenzbezirke bildenden Ortschaften bzw. Gemeinden verzeichnet.

Artikel VII

Artikel VII sieht vor, daß Anlage B durch die Anlage B dieses Änderungsabkommens ersetzt wird.

Gemäß Artikel 2 ist das Überschreiten der Staatsgrenze im Kleinen Grenzverkehr nur an jenen Grenzübergangsstellen gestattet, die in der Anlage B verzeichnet sind, soweit in diesem Abkommen nicht etwas anderes bestimmt ist. Da seit dem Änderungsabkommen vom 5. Februar 1975, BGBl. Nr. 556/1975, sowohl österreichischerseits als auch slowenischerseits Änderungen eingetreten sind, wurde Anlage B entsprechend adaptiert.

Artikel VIII

Artikel VIII bestimmt, daß Anlage C durch die Anlage C dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage C stellt das Muster des Dauergrenzscheines dar.

Der neue Dauergrenzschein weist eine völlig andere Form auf als der bisherige. Mit seiner Ausstattung, die an die Qualität von Reisepässen herankommt, ist er größtmöglich fälschungssicher. Hinzu kommt, daß er mit Computer ausfüllbar und für die elektronische Datenverarbeitung tauglich ist. Inhaltlich entspricht der neue Dauergrenzschein im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer, Entfall der Vidierung und Hinweis auf den länger möglichen Aufenthalt) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBl. Nr. 714/1993, Rechnung.

Artikel IX

Artikel IX bestimmt, daß Anlage D durch die Anlage D dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage D stellt das Muster des Grenzübergangsscheines dar.

Die Form des neuen Grenzübergangsscheines gleicht jener des bisherigen. Die Wahl einer paßadäquaten Ausstattung erwies sich als nicht erforderlich, weil Grenzübergangsscheine nur einem eingeschränkten Personenkreis ausgestellt werden und demzufolge — verglichen mit der Zahl der Dauergrenzscheine — in geringerer Menge benötigt werden.

Auch inhaltlich entspricht der neue Grenzübergangsschein im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer, Entfall der Vidierung und Hinweis auf den länger möglichen Aufenthalt) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBl. Nr. 714/1993, Rechnung.

Artikel X

Artikel X bestimmt, daß Anlage G durch die Anlage G dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage G stellt das Muster des Sonderausweises dar.

Die Form des neuen Sonderausweises gleicht jener des bisherigen. Die Wahl einer paßadäquaten Ausstattung erwies sich als nicht erforderlich, weil Sonderausweise nur Behördenvertretern ausgestellt werden.

Auch inhaltlich entspricht der neue Sonderausweis im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer sowie Entfall der Vidierung) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBl. Nr. 714/1993, Rechnung.

Artikel XI

Artikel XI bestimmt, daß dieses Änderungsabkommen der Ratifikation bedarf und legt den Ort des Austausches der Ratifikationsurkunden fest.

Artikel XII

Artikel XII legt den Termin des Inkrafttretens dieses Änderungsabkommens fest und stellt darüber hinaus die Übergangsbestimmung hinsichtlich der Gültigkeitsdauer der vor Inkrafttreten des Abkommens ausgestellten Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise dar.

Da es einen unverhältnismäßigen Verwaltungsaufwand bedeuten würde, diese „alten“ Dokumente mit Inkrafttreten des Abkommens einzuziehen und an deren Stelle „neue“ Dokumente auszustellen, und weil dies mit nicht vertretbaren zusätzlichen Kosten verbunden wäre, wurde festgelegt, daß die vor Inkrafttreten des Abkommens ausgestellten Dokumente ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt behalten.